

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

PRACTICA DE TRADUCERE

**Ciclul II- studii superioare de master
Codul și denumirea domeniului general de studii: 023 Filologie
Tipul programului: Master de profesionalizare
Denumirea programului de master: Limbi moderne aplicate (limba engleză)
Forma de învățământ: învățământ cu frecvență
Curriculum la disciplina**

Autor: Victoria Mascaliuc, dr., lect. univ.

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

21 " septembrie " 2021, proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ



Informații de identificare a cursului:

Facultatea: *Litere*

Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: *023 Filologie*

Domeniul de formare profesională la Ciclul II: *0231 Studiul limbilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate*

Administrarea unității de curs *Practica de traducere*

Anul de studii și semestrul în care se studiază: *semestrul II*

Statutul: *Disciplină obligatorie*

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab .	l.in d.		
P.02.O.011	10	300				300	portofoliu	engleza

Integrarea cursului în programul de studii:

Practica de traducere are drept scop asigurarea continuității cunoștințelor teoretico-practice achiziționate de către studenți la disciplinele de studii în domeniul limbii engleze. Acest stagiu evaluează și testează competențele de limbă a studentului. Stagiul oferă studenților posibilitatea de a-și dezvolta competențe primare pentru pregătirea profesională. Locul de desfășurare a practicii poate fi ales de student sau propus de către profesorul tutore. Profesorul tutore al stagiului de traducere verifică prezența și activitatea studentului la locul stagiului, acordă consultanță metodică studenților-stagiari. La finele stagiului studentul trebuie să prezinte un portofoliu.

Competențe prealabile:

Practica de traducere este în legătură strânsă cu disciplinele studiate: Teoria și practica traducerii, Lexicologia, Gramatica limbii engleze, Traducerea orală consecutivă, Tehnologii informaționale, Etica profesională. Pentru a face stagiul de practică, studentul trebuie să aibă cunoștințe în domeniu, acumulate pe parcursul studiilor la ciclul licență și master.

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:

Competențe profesionale:

CP1.1 Identificarea, descrierea, explicarea, interpretarea, utilizarea adecvată și argumentată, definirea/redefinirea, rescrierea, restructurarea conceptelor, principiilor, teoriilor din domeniul traductologiei;

CP1.3 Aplicarea cunoștințelor din domeniul traducerii specializate pentru explicarea / rezolvarea problemelor fundamentale specifice disciplinei;

CP2.1 Definirea, descrierea, explicarea, specificarea principalelor concepte, teorii, metode specifice traducerii specializate;

CP2.3. Aplicarea regulilor de utilizare a aparatului conceptual specific domeniului în realizarea unei probleme de investigație;

CP4.1 Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte care stau la baza traducerii –interpretării terminologiei în limbile studiate specifice domeniilor profesionale;

CP5.2 Utilizarea conceptelor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere; aplicarea unor principii și instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectură de texte, efectuarea documentării, stocării informației relevante domeniului, utilizarea unor aplicații informatice pentru efectuarea activităților de traducere; utilizarea unor instrumente TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conținut sau formă (corector, baze de date, TAO, etc.);

Competențe transversale:

CT1 Soluționarea eficientă a situațiilor problemă cu grad mediu de dificultate, cu respectarea principiilor și a normelor de etică profesională și promovarea unei atitudini responsabile față de domeniul științelor umanistice.

Finalitățile cursului:

La finele cursului studenții vor fi capabili:

– să opereze cu aparatul epistemologic al traducerii,

- să recunoască corect diferiți termeni ce țin de traducerea textelor specializate,
- să descrie corect diferite mecanisme ce stau la baza traducerii;
- să explice diferențe, asemănări în abordarea problemelor de limbă;
- să combine cunoștințele obținute la cursul dat cu cele obținute la alte cursuri;
- să interpreteze consecutiv diferite tipuri de discursuri;
- să traducă texte specializate folosind instrumente TIC.

Conținutul practicii de traducere

Locul de desfășurare a practicii poate fi ales de student sau propus de către profesorul tutore al practicii. Locurile de stagiu sunt diverse: firme turistice, unități economice naționale și transnaționale, bănci, firme, birouri de traducere, etc.

La finele stagiului studentul trebuie să prezinte un portofoliu care este constituit din următoarele documente:

- CV-ul studentului stagiar în format europass;
- Convenția de stagiu semnată de student și persoana responsabilă din unitatea unde studentul își desfășoară stagiul;
- Certificat de la locul efectuării stagiului profesional;
- Caracteristica, semnată de persoana responsabilă de stagiu din unitatea în care stagiarul a efectuat practica.
- Traducerea (versiunea) a 5 texte specializate (domenii de aplicare: socio-politică, economie, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc.), alte genuri de documente (convenții, diplome, anexe la diplome, certificate, contracte, etc.) cu prezentarea textului original, astfel încât volumul total al traducerilor să constituie 20 pagini (format A4, câmp sus/jos/dreapta/stânga – 2 cm, Times New Roman, caracter 14, interval 1,5);
- Un glosar de termeni în limba engleză (circa 200) din metalimbajele cu care studentul stagiar a operat – economie, socio-politică, drept, tehnică, medicină, agricultură, ecologie, etc. Glosarul va cuprinde termenii echivalenți în limba maternă și explicația acestora.
- Un caiet de sarcini cu indicarea detaliată pentru fiecare zi a tuturor activităților care au fost realizate în perioada practicii de traducere, conform modelului:

Nr d/o	Data	Tipul documentului tradus	Titlul /denumirea documentului	Volum	Limba de traducere	Semnătura angajatorului

1.	15.11.2010	certificat	Certificat de naștere	1 pag.	engleză	
----	------------	------------	-----------------------	--------	---------	--

- Un raport asupra activității studentului în timpul practicii . Vor fi menționate impedimentele întâlnite în procesul de traducere, opinii, concluzii, propuneri. Volum – 4-5 pagini Format A4, Word, Times New Roman, caracter 12, interval 1,5.

Portofoliile sunt studiate și verificate de către profesorul responsabil de stagiul și șeful de catedră.

La conferința de totalizare, stagiarul prezintă rezultatele practicii, folosind *google sites*. Este făcut un portofoliu digital, format din 5 pagini care va corespunde informației menționate (CVul, 5 texte traduse, glosarul de termeni, caietul de sarcini, raportul asupra activității în timpul practicii).

Evaluare

Evaluarea curentă se efectuează de către coordonatorul de practica de traducere.

Profesorul tutore al practicii de traducere are următoarele obligațiuni:

- verifică prezența și activitatea studentului la locul stagiului;
- acordă consultanță metodică studenților stagiari;
- monitorizează evidența curentă și completarea portofoliului studentului;
- participă la analiza rezultatelor activităților susținute de studenții stagiari;
- realizează comunicarea multiaspectuală cu partenerii sociali.

La evaluarea finală, practica de traducere se apreciază cu note de către o comisie compusă din șeful catedrei de filologie engleză și germană și persoana responsabilă. La evaluarea practicii se iau în calcul caracteristicile făcute de partenerii sociali.

Susținerea publică a practicii de traducere:

Studenții vor prezenta rezultatele practicii efectuate sub forma unui raport de autoevaluare, care va fi inclus în portofoliu și va fi reflectat pe *google sites*.

Bibliografie

Bara, M. Et ali. *Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*. București: Institutul European din România, 2008.

Bell, R. *Teoria și practica traducerii*. Iași: Editura Polirom, 2000.

Baker, M. *Translation Course*. London: Longman, 2009.

Bassnett, S. *Translation Studies*. London: Methuen, 2010.

Bell, R. *Translation and Translating*. London: Longman. 1997.

Jessua, Cl. *Dicționar de științe economice*. Chișinău: ARC, 2006.

Moffat Donald, W. *Economics Dictionary*. New York: Elsevier, 1983.

Patraș, M. *Economic and Financial-Banking English-Romanian Dictionary: Over 125.000 Words and Expressions*. Chișinău: Litera, 2002.

Popescu, V. Dumitrescu, M.A., *Dicționar de termeni și expresii utilizate în tranzacțiile de bursă cu echivalenți în limba engleză*. București, 1994.

Concise Medical Dictionary. New York: Oxford University Press, 1990.

----- *A Dictionary of Business*. New York: Oxford University Press, 1996.